

Гуныко Людмила Андреевна
Череповецкий государственный университет
г. Череповец, Российская Федерация
gunkolyuda@mail.ru

Структурно-прагматические особенности переключений кодов в речи персонажей произведения «Марсельская авантюра» Питера Мейла

Аннотация

Статья посвящена выявлению взаимосвязи структуры переключений кодов (ПК) с их прагматическими функциями в речи героев современного англоязычного произведения «Марсельская Авантюра» Питера Мейла. Матричным языком в произведении является английский, а гостевым – французский. Анализируются наиболее часто встречающиеся структуры переключений кодов и реализующие их функции. В результате исследования выявлено, что автор произведения использует разные типы переключений: межфразовые (44 единицы), внутрифразовые внутри простых предложений (вкрапления – 25 единиц, острова гостевого языка – 36 единиц), так и внутрифразовые в обособленных компонентах предложений (20 единиц). Результаты количественного анализа показывают, что наиболее частотным типом является внутрифразовый (81 единица), с преобладанием ПК в пределах простого предложения, внутри которого наличие островов гостевого языка превалирует над вкраплениями. Кроме того, самой распространённой в данном романе является предметно-тематическая функция, которая чаще всего представлена островными ПК. Выявлено, что ПК в романе выполняют в основном предметно-тематическую (62 единицы), эмоциональную (18 единиц) и эмфатическую (18 единиц) функции. Такой подтип внутрифразового типа как переключение между обособленными компонентами предложений представлен наибольшим разнообразием функций (7).

Ключевые слова: переключение кодов, языковые контакты, матричный язык, гостевой язык, художественный билингвизм, прагматические функции.

© Гуныко Л. А. 2021

Для цитирования: Гуныко Л. А. Структурно-прагматические особенности переключений кодов в речи персонажей произведения «Марсельская авантюра» Питера Мейла // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2021. Вып. 7, № 3. С. 69–78. doi: 10.22250/2410-7190_2021_7_3_69_78.

1. Введение [Introduction]

В современном мире многие учёные отмечают, что переключение кода является результатом различных видов языковых контактов.

Переключение кода возникает в билингвальной или многоязычной ситуации, когда люди общаются на более чем одном языке или диалекте, что обуславливается их происхождением [Ahmed, 2016, p. 207].

В 60-е гг. увеличивается количество исследований, посвящённых языковым контактам и переключению кода, рассматривается влияние условий, темы, участников коммуникации и экстралингвистических факторов на выбор языка. К концу XX в. наряду с изучением интерференции в билингвальной речи, начинают рассматривать и социальные предпосылки, коммуникативные цели и функции, присущие языковым кодам. Переключение кодов становится самостоятельной областью лингвистических исследований в 80-е гг. 20 века [Зурабова, 2020, с. 54-57].

По мнению К. Б. Мюллер, переключение кодов в литературных произведениях, как и в жизни, происходит в результате языковых контактов, в основном под влиянием индивидуального опыта, контактов языков национальных меньшинств с языками большинства или благодаря миграционным процессам, усилившимся в эпоху глобализации [Müller, 2015, p. 249]. Особенностью устной спонтанной речи, например, на эвенкийском языке является соединение различных по объему единиц двух типологически разных, но тесно контактирующих между собой эвенкийского и русского языков. В результате происходит частое переключение с этнического языка эвенков, проживающих на территории Амурской области, на доминирующий русский язык [Процукович и др., 2018, с. 59].

Если переключение кода в устной речи демонстрирует, как билингвы используют языковые средства, то в литературе проясняет внутреннюю структуру и интенции, менее очевидные в монологичном тексте. Общим между устными и письменными ПК является контраст, установленный при помощи чередования языков [Gardner, 2015, p. 189].

Согласно С. Монтес-Алкала, проблема переключения кодов в художественных произведениях не получала должного освещения до 2000-х годов. Она пишет, что переключения кодов в литературе выполняют социально-прагматическую и стилистическую функции, характерные также для билингвальной речи. Переключения кодов в произведениях также способствуют созданию бикультуральной среды [Montes-Alcalá, 2015, p. 269].

По определению К. Майерс-Скоттон, переключение кодов (далее – ПК) – это использование форм гостевого языка / языков в высказываниях на матричном языке в пределах одной беседы [Myers-Scotton, 1997, p. 3], [Чиршева, 2012, с. 296]. В рассматриваемом произведении матричным языком является английский, а гостевым – французский.

Ц е л ь исследования – рассмотреть структурно-прагматические особенности переключений кодов в речи персонажей англоязычного произведения «Марсельская Авантюра» Питера Мейла. Согласно г и п о т е з е исследования, существует некоторая взаимосвязь между структурой переключений кодов и прагматическими функциями, выполняемыми ими в англоязычном художественном произведении «Марсельская авантюра».

2. Исследовательская часть [Experiment]

2.1. Материал и методика исследования [Material and methods]

М а т е р и а л о м исследования послужили 125 случаев употребления переключений кодов, извлечённых методом сплошной выборки из диалогов героев романа «Марсельская авантюра», написанного Питером Мейлом в 2012 году. Главные герои произведения – Сэм и Элена отправляются на юг Франции, в Марсель, чтобы помочь своему другу Ребулю, настроенному решительно, помешать застройке бухты Грешников многоэтажными домами. Они убеждены, что постройка отелей на берегу бесповоротно испортит вид и репутацию Марселя, признанного культурной столицей Европы 2013 года. Произведение наполнено реалиями марсельской действительности, описанием мест, французской лексикой, которые позволяют прочувствовать жизнь местных жителей.

«Марсельская авантюра» является одним из образцовых произведений Питера Мейла, которое буквально пропитано всем тем, чем наполнена Франция – вином, изысканными блюдами и солнцем. Роман написан на английском языке, однако благодаря множественным переключениям на французский и живым описаниям природы, яств, читатель настолько погружается в него, что может забыть, на каком же языке он читает произведение. Чтобы напомнить о месте событий и отразить местный колорит, автор прибегает к переключениям кодов, создающим образность произведения.

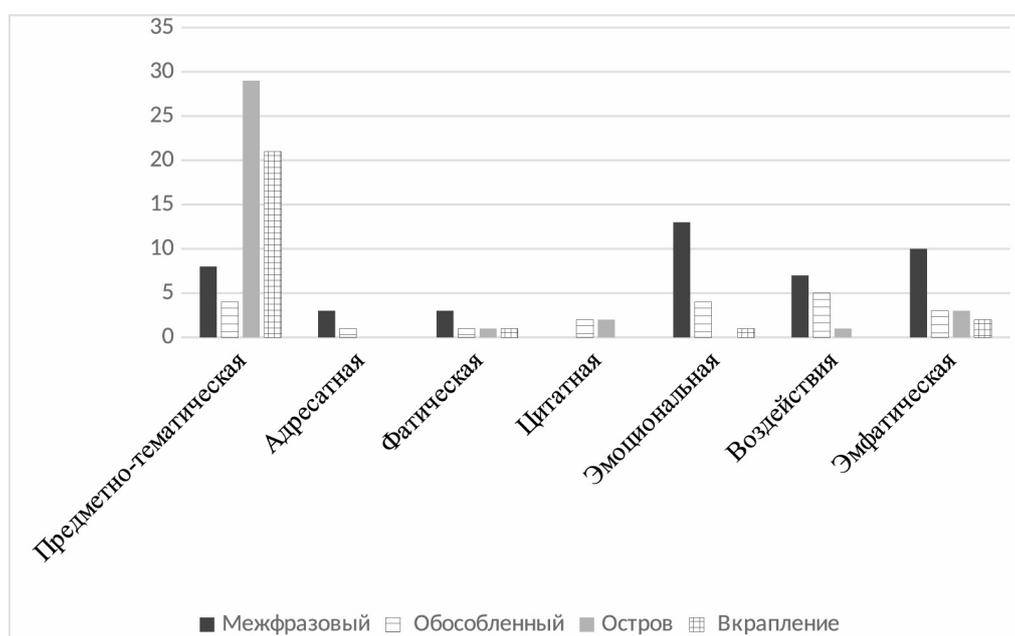
В романе ПК встречаются как в диалогической речи персонажей, так и в самом авторском тексте, однако, в настоящей статье мы ограничимся изучением речи персонажей произведения.

При рассмотрении структуры и прагматических функции ПК, мы опирались на классификацию Г. Н. Чиршевой [Чиршева, 2004, с. 48–69], согласно которой можно выделить два структурных типа: межфразовый¹ и внутрифразовый² (с двумя подтипами: ПК между обособленными компонентами предложения и ПК внутри словосочетания или простого предложения, среди которых выделяются острова гостевого языка и вкрапления).

2.2. Обсуждение результатов [Results and discussion]

2.2.1. Межфразовый тип [Intersentential type]

На рисунке 1 представлены типы ПК и прагматические функции.



Р и с у н о к 1. Структурно-прагматическая наполняемость произведения ПК
Figure 1. Structural and pragmatic patterns of CS

Межфразовый тип представлен шестью прагматическими функциями. Приведём наиболее репрезентативные примеры:

1. Эмоциональная функция (13 единиц) служит для выражения эмоции говорящего:

*As he left the bar to greet them, Miss Perkins let out a cry of recognition. "Jim, c'est toi! **Quelle bonne surprise!**" Jim beamed, whipped off his sunglasses, and kissed Miss Perkins loudly on each cheek [Mayle, 2012, p. 102] – 'Когда он вышел из-за стойки, чтобы приветствовать их, мисс Перкинс радостно взвизгнула: – Jim, c'est toi? Quelle bonne surprise! Джим просиял, сдёрнул с лица очки и громко расцеловал мисс Перкинс в обе щеки [Мейл, 2013, с. 171].*

В данном примере при восклицании *Quelle bonne surprise!* 'Какой приятный сюрприз!', говорящий передаёт свою радость при встрече.

¹ В данном типе переключение происходит между предложениями в пределах одного высказывания [Чиршева, 2004, с. 48–69].

² В данном типе переключение наблюдается внутри одного предложения [Чиршева, 2004, с. 48–69].

2. Эмфатическая функция (10 единиц) позволяет привлечь внимание к важной для говорящего информации. В предложенном случае подчёркивается серьёзность ситуации при помощи французского ПК *Très sérieux* 'очень серьёзно':

The Figatellis murmured their appreciation. “See that?” said Jo to his brother. “The helicopter parked on the stern? That is some piece of equipment. Très sérieux.” [Mayle, 2012, p. 131] – 'Даже Фигателли были впечатлены. – Посмотри на корму, – подтолкнул Джо брата. – Видишь вертолет? Да, ничего себе яхточка. Tr`es serieux!' [Мейл, 2013, с. 221].

3. Функция воздействия (7 единиц) часто используется для побуждения кого-либо к действию. В нашем примере Филипп переходит на родной ему язык, пытаясь получить его согласие, уговорить Сэма успокоиться *D'accord?* 'хорошо?':

He put his arm around Sam's shoulder, wincing as his cracked ribs complained. “I know it's hard, but let's try to be logical about this. D'accord?” Sam sighed and nodded [Mayle, 2012, p. 117] – 'Филипп сел рядом с Сэмом, обнял его за плечи и поморщился, когда от этого движения у него хрустнули сломанные ребра. – Знаю, тебе сейчас тяжело, но давай попробуем рассуждать логически. D'accord? Сэм тяжело вздохнул и кивнул' [Мейл, 2013, с. 197].

4. Предметно-тематическая (8 единиц) реализуется при наименовании предметов или реалий на языке их происхождения. ПК *Soupe au pistou* 'суп с базиликом' используется для обозначения названия французского блюда:

Elena patted his arm. “Leave it to me.” She studied the menu for a few moments. “Soupe au pistou? Maybe not – I guess you get plenty of that at home. The seafood is very good here, so you could start with crab cakes and a purée of avocado ...” [Mayle, 2012, p. 13] – 'Элена погладила его по рукаву и на пару минут углубилась в изучение меню. – Soupe au pistou? Неплохо, но, наверное, вы едите такой и дома. Здесь отлично готовят морепродукты, поэтому давайте начнём с крабовых котлеток и пюре из авокадо...' [Мейл, 2013, с. 20].

5. Адресатная функция (3 единицы) используется для обращения к кому-либо, например, с помощью ПК *Mon pauvre garçon* 'мой бедный мальчик' Мими обращается к Филиппу, утешая его после аварии на мотоцикле:

“Mon pauvre garçon,” said Mimi, kissing the tip of Philippe's nose. “Whatever happened? Were you ...?” [Mayle, 2012, p. 86] – 'Mon pauvre garçon, – прошептала Мими, целуя Филиппа в кончик носа. – Как это произошло? Ты был...' [Мейл, 2013, с. 146].

6. Фатическая функция (3 единицы) служит для установления контакта. В рассматриваемом примере Ребуль при знакомстве с Эленой восклицает *“Ravissante, ravissante”* 'очаровательно, очаровательно'. Переключение состоит из одной фразы пересонажа, вписанной в авторский текст:

At the sight of Elena he leaped to his feet and took her hand, confining himself this time to a single kiss and a murmured “Ravissante, ravissante.” [Mayle, 2012, p. 12] – 'Увидев Элену, он вскочил и припал к её руке, на этот раз ограничившись одним, но долгим поцелуем – Ravissante, ravissante, – промурлыкал он' [Мейл, 2013, с. 18].

2.2.2. Внутрифразовый тип [Intrasentential type]

Вторым типом ПК является в н у т р и ф р а з о в ы й. В первом его подтипе – переключения между обособленными компонентами предложений. В обособленных оборотах – происходит обособление слова или словосочетания внутри единого предложения. Данный тип представлен семью прагматическими функциями:

1. Функция воздействия (5 единиц) реализуется через ПК *Alors* 'итак' для получения ответной реакции от собеседника:

Sam could hear a few moments of Mozart in the background before Reboul's voice cut in. “Alors, Sam. How was your day in Cassis?” “Good, Francis. We had a great time. Elena

loved it” [Mayle, 2012, p. 33] – 'Пару минут из трубки доносилась музыка Моцарта, а потом Сэм услышал голос Ребуля: – Ну как, Сэм? Хорошо провели время в Кассисе? – Отлично, Франсис. Элене очень понравилось' [Мейл, 2013, с. 55].

2. Эмоциональная функция (4 единицы) представлена при помощи обособленной единицы *paf* (бац) и восклицательного знака:

Philippe shook his head gingerly. “I hadn’t touched a drop, honestly – not even a glass of rosé. Two bikes boxed me in, one in front, one behind. And then, paf!, a kick in the knee knocked me off the scooter. I’m sure it was a professional job, but God knows why they did it. I don’t think they stole anything –there was nothing to steal – so perhaps it was just for a bit of fun” [Mayle, 2012, p. 86] – 'Филипп осторожно потряс головой: – Ни капли не пил. Даже стаканчика розового. Меня взяли в «коробочку» два мотоциклиста – один спереди, другой сзади. А потом один ударил меня ногой в колено, и я слетел со скутера. Уверен, парни – профессионалы, но понятия не имею, зачем им это понадобилось. У меня вроде ничего не украли, да и красть было нечего. Может, просто развлекались?' [Мейл, 2013, с. 146].

3. Предметно-тематическая функция (4 единицы). ПК *Foie gras* 'фуа гра' реализуется при использовании названия французского блюда, переключение обособляется внутри предложения:

“There is smoked salmon. Foie gras, of course. The last of the asparagus”. Mathilde paused here to kiss her fingertips [Mayle, 2012, p. 21] – 'Копчёная лососина. Фуа-гра, разумеется. Последняя в этом сезоне спаржа. – Матильда сделала паузу и поцеловала кончики пальцев' [Мейл, 2013, с. 34].

4. ПК *En plus* 'также' выполняют эмфатическую функцию (3 единицы), так как акцентируется важная информация:

Before Elena could pursue this interesting distinction, the waiter came with menus and two flutes of champagne. “Compliments of Monsieur Philippe,” he said, “and we have his favorites on the menu today. En plus, he has told us to send the bill to him” [Mayle, 2012, p. 48] – 'Элена уже собралась поподробнее расспросить об этом тонком различии, но к ним подошёл официант с меню и двумя бокалами шампанского. – Это от месье Филиппа, – объявил он. – И сегодня в меню его любимые блюда. En plus, он просил отправить счёт ему' [Мейл, 2013, с. 81].

5. Цитатная функция (2 единицы) используется при передаче идиом, цитат или фразы, произнесённой кем-то другим. Ребуль цитирует слова одного винодела в своём повествовании – *Comme le petit Jésus en pantalon de velours* 'подобно маленькому Иисусу в бархатных штанишках', которое затем переводит на английский для своего собеседника.

Reboul shook his head and laughed. “I once heard a winemaker describe his wine as ‘Comme le petit Jésus en pantalon de velours’ – like Jesus in velvet trousers”. He shrugged [Mayle, 2012, p. 15] – 'Ребуль рассмеялся и покачал головой. – Однажды я слышал, как винодел говорил о своём вине, что оно «comme le petit Jésus en pantalon de velours» – «подобно маленькому Иисусу в бархатных штанишках». – Он пожал плечами' [Мейл, 2013, с. 24].

6. Адресатная функция (1 единица) реализуется в обращении *chère madame* 'дорогая мадам' и выделяется запятыми.

While Mimi was getting the glasses, Daphne asked Jo what was in the bottle. “Myrte, chère madame, myrte, the Corsican liqueur. Very good. I made it myself. We have a custom in the Figatelli family to drink a toast before we go out on a job. We have found it brings luck” [Mayle, 2012, p. 128] – 'Мими отправилась за рюмками, а Дафна осторожно спросила у Джо, что там, в тёмной бутылке. – Миртовый ликер, chère madame, знаменитый корсиканский напиток. Очень хороший. Я делал его сам. В семье Фигателли есть обычай выпивать по рюмке каждый раз, когда берёмся за важную работу. Он и правда приносит удачу' [Мейл, 2013, с. 218].

7. Фатическая функция (1 единица) реализуется при установлении знакомства при помощи клише *enchanté* 'Приятно познакомиться':

Patrimonio advanced with hand outstretched. “Enchanté, Monsieur Levitt, enchanté” [Mayle, 2012, p. 52] – 'Enchanté, месье Левитт, enchanté. – Председатель протянул ему руку' [Мейл, 2013, с. 88].

Вторым подтипом внутрифразового типа являются переключения в пределах словосочетания или простого предложения. Последний подтип в свою очередь подразделяется на два подвида: островные переключения и вкрапления. Под островом подразумевается сочетание единицы или нескольких единиц гостевого языка с системными морфемами того же языка, например, существительное с артиклем или с предлогом. Данный подвид реализуется пятью прагматическими функциями:

1. Предметно-тематическая функция (29 единиц). Островное ПК гостевого языка представлено названием журнала *La Provence* 'Прованс', состоит из содержательной морфемы – существительного *Provence* и системной морфемы – артикля единственного числа, женского рода *la*:

“Good, Francis. We had a great time. Elena loved it.” Sam looked down at the notes he’d made on the back of Nino’s lunch bill. “I wanted to go over a couple of points with you before we go out this evening. We’re having dinner with a friend, Philippe Davin. He’s a journalist with La Provence, and I’m hoping he can give me some background on Patrimonio and the distinguished members of the selection committee” [Mayle, 2012, p. 33] – 'Отлично, Франсис. Элене очень понравилось. Сэм взглянул на записи, которые сделал на обратной стороне счёта из ресторана «У Нино». – Я хотел обсудить с вами пару моментов, до того как мы выйдем из дома. Сегодня мы обедаем с моим приятелем Филиппом Давеном. Он профессиональный журналист, работает в «Ла Прованс». Надеюсь выудить у него побольше информации о Патримонио и других членах тендерного комитета' [Мейл, 2013, с. 55].

2. Эмфатическая функция (3 единицы). ПК *gardians* 'ковбои' используется для введения важной информации и представлена существительным во множественном числе, т. е. островом гостевого языка:

“Not a lot – about a hundred acres. We grow a little rice, but the land is mainly for the horses, and it keeps Luc happy. You know, his father was one of the old-style gardians, and he taught Luc to ride when he was four. By the time he was ten, he was working.” Reboul took a look at his watch. “Now then. We’d better start” [Mayle, 2012, p. 70] – 'Немного, покачал головой Ребуль, – около сотни акров. Мы выращиваем на ней рис, но главным образом она предназначена для лошадей, и Люк всегда при деле. Знаете, его отец был одним из *gardians* старой закалки. Люк ездил верхом уже в четыре года, а когда исполнилось десять, начал работать. – Ребуль взглянул на часы. – Ну, теперь, наверное, пора перейти к делу' [Мейл, 2013, с. 120].

3. Цитатная функция переключения кодов используется для цитирования (2 единицы). Филипп приводит распространённое французское выражение *joie de vivre* 'радость жизни, жизнерадостность', которое является островом гостевого языка, образованным из двух существительных и предлога родительного падежа *de*:

Philippe smiled and shrugged. “Some would say joie de vivre, but I have another theory” [Mayle, 2012, p. 37]. – 'Кто-то говорит, что все дело в *joie de vivre*, – пожал плечами Филипп, – но у меня есть другая версия' [Мейл, 2013, с. 63].

4. Фатическая функция (1 единица) заключается в использовании этикетной формы прощания *au revoir* 'до свидания'. Остров образован из слияния предлога с артиклем *au* (à + le), существительного *revoir*, и существительного *mademoiselle*:

“And now, although it breaks my heart to say au revoir to mademoiselle, I must leave you. I have a lunch appointment with my friend the mayor” [Mayle, 2012, p. 90] – 'А сейчас,

хоть разлука с мадемуазель и разбивает моё сердце, я вынужден вас оставить. Мой друг мэр ждёт меня на ланч' [Мейл, 2013, с. 152].

5. Функция воздействия (1 единица) используется для того, чтобы вызвать у собеседника реакцию. В рассматриваемом примере у Сэма спрашивают в порядке ли он – *en forme*. Вопрос нацелен на побуждение его к действию – ему нужно поторопиться:

“*You en forme, Sam? Ready to go? We’ve been down in the Vieux Port, checking the boat. Everything’s fine, and we’re lucky with the weather. The sea is like this.*” *Jo passed a flat hand, palm down, in front of his body, as if stroking a straight line* [Mayle, 2012, p. 126] – 'Вы уже переоделись, Сэм? Готовы ехать? Мы сейчас из Старого порта, смотрели, что за катер. С ним всё в порядке, и с погодой нам повезло. Море вот такое... – Джо провёл ладонью в воздухе, словно рисуя прямую линию' [Мейл, 2013, с. 214].

Второй подвид внутрифразового ПК в пределах простого предложения – вкрапления – также выделяются в пределах простого предложения и представляют собой одиночную лексическую единицу гостевого языка, которая не оформлена с помощью системных морфем. Вкрапления представлены четырьмя прагматическими функциями в рассматриваемом произведении:

1. Предметно-тематическая функция (21 единица) в уже приведённом ранее примере представлена вкраплением *rosé* 'розовое вино', так как не содержит системных морфем гостевого языка:

Philippe shook his head gingerly. “I hadn’t touched a drop, honestly—not even a glass of rosé...” [Mayle, 2012, p. 86] – 'Филипп осторожно потряс головой: – Ни капли не пил. Даже стаканчика розового...' [Мейл, 2013, с. 146].

2. Эмфатическая функция (2 единицы) реализуется ПК *dynamique* 'динамичный': поскольку говорящему важно обратить внимание на образ города, вкрапление состоит из прилагательного.

“*Oh, that.*” *Gaston waved a dismissive hand. “Pas de soucis. The mayor is an intelligent man. He will realize that this will be good for Marseille’s image as a **dynamique** city, getting ready for 2013”* [Mayle, 2012, p. 75] – 'А, это, – махнул рукой Гастон. – Pas de soucis. Мэр – очень неглупый человек. Он поймёт, что такая презентация в преддверии две тысячи тринадцатого года пойдёт на пользу Марселю, создаст имидж динамичного города' [Мейл, 2013, с. 128].

3. Фатическая функция ПК, служащая для установления и поддержания контакта, выполняется, например, при помощи клише приветствия (1 единица) – *bonjour* 'добрый день'. Переключение состоит из содержательной морфемы гостевого языка – существительного и не содержит системных морфем гостевого языка:

“*Perhaps I should have given you some warning,*” *said Reboul, with a shrug, “but I only flew into Los Angeles last night – there’s some business I need to attend to here – and I thought I would take the opportunity to come and say **bonjour**.”* *He took a card from his top pocket and pushed it across the table* [Mayle, 2012, p. 7] – 'Возможно, следовало предупредить вас заранее, – пожал плечами Ребуль, – но я прилетел только вчера вечером, а сегодня утром решил не упускать возможности и поприветствовать вас. – Он достал из кармана пиджака карточку и подтолкнул её к Сэму' [Мейл, 2013, с. 8].

4. Эмоциональная функция (1 единица) представлена содержательной морфемы – прилагательным *fabulous* 'потрясающе', которое несёт оценочную коннотацию в восклицательном предложении:

“*Darling!*” “*Sweetie!*” “*It’s been ages!*” “*You look **fabulous!** The Botox really worked!*” “*Divine!*” “*Mmmm!*” *And so it went on – the sound track of summer in Saint-Trop* [Mayle, 2012, p. 105] – '«Дорогуша!», «Милочка!», «Сто лет не виделись!», «Выглядишь потрясающе! Этот ботокс и правда помог!», «Божественно!», «Ааа-ах!» – неслось со всех сторон – привычный саундтрек лета на Лазурном Берегу...' [Мейл, 2013, с. 177].

Таким образом, количественные данные показывают, что ПК в романе выполняют в основном предметно-тематическую (62 единицы), эмоциональную (18 единиц) и эмфатическую (18 единиц) функции. Межфразовый тип и обособленный подтип внутрифразового типа ПК представлены максимальным количеством прагматических функций (шестью и семью).

В рамках второго подтипа внутрифразового типа – переключения в пределах простого предложения – острова гостевого языка и вкрапления выполняют меньше функций (пять и четыре соответственно).

По структуре внутрифразовый тип ПК (81 единица) преобладает над межфразовым (44 единицы) типом в речи билингвальных персонажей (125 единиц). Внутрифразовые ПК в пределах простого предложения – 61 единица (островов – 36 единиц, вкраплений – 25) превалируют над внутрифразовыми ПК в обособленных компонентах предложения – 20 единиц. Среди внутрифразовых ПК в пределах простого предложения большинство островов и вкраплений выполняют предметно-тематическую функцию (см. рис. 1).

3. Заключение [Conclusion]

Проанализировав переключение кодов на материале англоязычного художественного произведения «Марсельская авантюра», можно сделать вывод, что существует определённая взаимосвязь между структурой переключений кодов и прагматическими функциями, ими выполняемыми. В рассматриваемом романе Питер Мейл чаще всего использует ПК, выполняющие предметно-тематическую функцию, так как она позволяет передать имена собственные, географические места с помощью языка, на котором они и существуют.

По структуре в романе «Марсельская авантюра» в речи билингвальных персонажей преобладают внутрифразовые ПК, представленные двумя подтипами – переключением между обособленными компонентами предложений и переключением в пределах словосочетания или простого предложения. Последний подтип в свою очередь подразделяется на два подвида: островные ПК и вкрапления. Для передачи большинства ПК внутрифразового типа автор использует островную структуру, которая отличается разнообразием форм и может быть представлена словосочетанием, существительным с артиклем, существительным во множественном числе, что позволяет передать больше французских названий, географических мест, часто состоящих из нескольких единиц. Можно заметить, что вкрапления и острова в основном выполняют предметно-тематическую функцию, с помощью которой легко передать оригинальные французские наименования.

Такой подтип внутрифразового типа, как переключение между обособленными компонентами предложений, представлен наибольшим разнообразием функций (семью) и чаще реализует эмоциональную, предметно-тематическую и функцию воздействия. Межфразовый тип также представлен большим количеством функций (шестью) и наиболее свойственен для передачи эмоциональной, эмфатической, предметно-тематической и функции воздействия. Такие функции, как эмоциональная и воздействия, чаще соответствуют межфразовому типу или внутрифразовому типу ПК в обособленных компонентах предложения, поскольку с их помощью говорящий выражает эмоции, воздействует на своего собеседника.

Анализ структурно-прагматических особенностей переключений кодов в современном англоязычном художественном произведении позволяет установить взаимосвязь структуры ПК и прагматических функций, выполняемых ими в диалогической речи персонажей. Для выявления более полной картины необходимо проведение допол-

нительных изысканий на материале других произведений как в рамках исследуемого языка, так и на других языках, что составит перспективу настоящего исследования.

Список литературы

- Зурабова, 2020 – Зурабова Л. Р. Переключение кодов в условиях двуязычия: становление области лингвистических исследований // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2020. Вып. 6, № 1. С. 48–61.
- Мейл, 2013 – Мейл П. Марсельская авантюра: Пер с англ. И. Пандер. СПб.: Азбука-Аттикус. 2013. 256 с.
- Процукович и др., 2018 – Процукович Е. А., Иванашко Ю. П., Морозова О. Н. Переключение кодов в эвенкийском языке // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2018. Вып. 4, № 1. С. 58–68.
- Чиршева, 2004 – Чиршева Г. Н. Двуязычная коммуникация. Череповец: Череповецкий гос. ун-т, 2004. 193 с.
- Чиршева, 2012 – Чиршева Г. Н. Детский билингвизм: одновременное усвоение двух языков. СПб.: Златоуст, 2012. 488 с.
- Ahmed, 2016 – Ahmed M. Arabic codes in Hebrew texts: on the typology of literary code-switching // Journal of Jewish Languages. 2016. N 4. P. 203–230.
- Gardner-Chloros, 2015 – Gardner-Chloros P. Code-switching and multilingualism in literature // Language and Literature. 2015. Vol. 24 (3). P. 182–193.
- Müller, 2015 – Müller K. B. Code-switching in Italo-Brazilian literature from Rio Grande do Sul and São Paulo: A sociolinguistic analysis of the forms and functions of literary code-switching // Language and Literature. 2015. Vol. 24 (3). P. 249–263.
- Myers-Scotton, 1997 – Myers-Scotton C. Duelling Languages: Grammatical Structure in Codeswitching. New York: Clarendon Press, 1997. 285 p.
- Mayle, 2012 – Mayle P. The Marseille Caper. New York: Alfred A. Knopf. Escargot Productions Ltd, 2012. 152 p.
- Montes-Alcalá, 2015 – Montes-Alcalá C. Code-switching in US Latino literature: The role of biculturalism // Language and Literature. 2015. Vol. 24 (3). P. 264–281.

UDC 81'246.2

doi: 10.22250/2410-7190_2021_7_3_69_78

Lyudmila A. Gunko
Cherepovets State University
Cherepovets, Russian Federation
 gunkolyuda@mail.ru

The structural and pragmatic features of code-switches in the dialogues of the novel “The Marseille Caper” by Peter Mayle

Abstract

This article studies the interdependence between structural and pragmatic aspects of code-switches (CS) observed in the dialogic speech of the novel «Marseille Caper» by Peter Mayle. The matrix language of bilingual utterances is English and the embedded language is French. The article provides a detailed description of the classification of code-switches according to types and the functions they perform. Different types of code-switches have been identified: intersentential (44 units), intrasentential – within a phrase (insertions – 25 units, embedded language islands – 36 units), parenthetical switches – 20 units. The study has shown that the intrasentential type (81 units) is the most frequently used code-switch type in the bilingual characters' speech.

Besides, intrasentential type occurring within a simple sentence is more popular in comparison with parenthetical switches with the embedded language islands being predominant. It is argued that the most common pragmatic function in the bilingual characters' speech is the subject-thematic one represented by the embedded language islands. It is revealed that the code-switches in the novel perform mainly subject-thematic (62 units), emotional (18 units) and emphatic (18 units) functions. The subtype of intrasentential type – parathetical switches – is represented by the greatest variety of functions (7).

Keywords: code-switches, language contacts, matrix language, embedded language, fiction bilingualism, pragmatic functions.

© Gunko A. L. 2021

For citation: Gunko, A. L. Strukturno-pragmaticheskie osobennosti pereklyucheniy kodov v rechi personazhey proizvedeniya «Marsel'skaya avantюра» Pitera Meyla [The structural and pragmatic features of code-switches in the dialogues of the novel “The Marseille Caper” by Peter Mayle]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika* [Theoretical and Applied Linguistics], 7 (3), 69–78. doi: 10.22250/2410-7190_2021_7_3_69_78.

References

- Zurabova, L. R. (2020). Pereklyuchenie kodov v usloviyakh dvuyazychiya: stanovlenie oblasti lingvisticheskikh issledovaniy [Code switching and bilingualism: Origin of the field of linguistic research]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika* [Theoretical and Applied Linguistics], 6 (1), 48–61.
- Mayle, P. (2013). *Marsel'skaya avantюра* [The Marseille Caper]. Translated from English by I. Pander. St Petersburg : Azbuka-Attikus Press.
- Protsukovich, E. A., Ivanashko, Yu. P., Morozova O. N. (2018). Pereklyucheniye kodov v evenkiyskom yazyke [Code switching in the Evenki language]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika* [Theoretical and Applied Linguistics], 4 (1), 58–68.
- Chirsheva, G. N. (2004). *Dvuyazychnaya kommunikatsiya* [Bilingual communication]. Cherepovets : Cherepovets State University Press.
- Chirsheva, G. N. (2012). *Detskiy bilingvizm: odnovremennoe usvoenie dvukh yazykov* [Childhood bilingualism: The simultaneous acquisition of two languages]. St Petersburg : Zlatoust Press.
- Ahmed, M. (2016). Arabic codes in Hebrew texts: on the typology of literary code-switching. *Journal of Jewish Languages*, 4, 203–230.
- Gardner-Chloros, P. (2015). Code-switching and multilingualism in literature. *Language and Literature*, 24 (3), 182–193.
- Müller, K. B. (2015). Code-switching in Italo-Brazilian literature from Rio Grande do Sul and São Paulo: A sociolinguistic analysis of the forms and functions of literary code-switching. *Language and Literature*, 24 (3), 249–263.
- Myers-Scotton, C. (1997). *Duelling Languages: Grammatical Structure in Codeswitching*. New York : Clarendon Press.
- Mayle, P. (2012). *The Marseille Caper*. New York : Alfred A. Knopf. Escargot Productions Ltd.
- Montes-Alcalá, C. (2015). Code-switching in US Latino literature: The role of biculturalism. *Language and Literature*, 24 (3), 264–281.